

Vianey Gutierrez, M.A.

Department of World Languages and Cultures

Sam Houston State University

Objective

Language is my passion. Linguistics features and pragmatics of the language gives specific characteristics to our communications process.

As a Professor of Spanish, I develop course curricula that immerse students in the language with a cultural approach to break communication barriers. The guidelines I follow are always on pursuant of ethical behavior and best teaching practices.

As a translator, English<> Spanish language pair, I use linguistic, cultural knowledge and intensive research, to deliver the message on a target language respecting tone, register and format while adapting it to its intended audience. My goal is to build long term relationships with my clients offering the best of my knowledge and my skills to exceed their expectations.

Education

- M.S. in Translation. New York University. 2016- Present. Graduation expected summer 2018.
- M.A. in Spanish, Sam Houston State University. 2012- 2014.
- B.B.A. in Marketing, Technological Institute of Chihuahua, 1999.

Professional Experience

- 2014-Present, Pool Faculty of Spanish, Sam Houston State University
- 2015-Present. Freelance Translation Services English<>Spanish.
- 2013-2014, Teacher Assistant of Spanish, Sam Houston State University.
- 2012-2013, Titular Spanish Teacher, Spanish School House.
- 2003-2006, Professor of Research and Technological Resources, High School Technological Center of Chihuahua, México.
- 2001-2003, Professor of Research Methodology in Marketing, North Interamerican University, Chihuahua, México.
- 1998-2001, Regional Manager of Risk Analysis, Fianzas Monterrey, (Financial Group), Chihuahua, México.

Certifications

- Teaching Online with Blackboard, Delta Training Online, June 2015

Skills

- Proficient in Microsoft Office.

- Bilingual English and Spanish
- Proficient in Blackboard online platform
- Use of CAT tools (SDL)

Translation Experience

- Translation of different type of legal documents for immigration purposes. This documents include, birth and marriage certificates and other legal documents that requires translation to fill immigration applications.
- Financial translation: Articles of incorporation, annual reports, shareholder's meetings,

Professional Development

- Teaching Conference Sam Houston State University, August 10, 2013, Huntsville, Texas
- Teaching Conference Sam Houston State University, August 21, 2014, Huntsville, Texas
- Multimedia in Blackboard Course, Delta Training Online, June 2016

Academic Development

- Presenter. "Maintaining and Develop of Heritage's speakers Foreign Language trough reading" Western Social Science Association, April 9 2015 Portland, Oregon

Memberships

- MLA. Modern Language Association since 2013
- ACTFL. American Council of the Teaching of the Foreign Languages since 2013
- WSSA. Western Social Science Association since 2015

Honors and Awards

- 1999 Graduate with honor and outstanding grades, Technological Institute of Chihuahua.